

Journal des traducteurs Translators' Journal

The Interpreters' Guild ; AFL-CIO

Henry Fischbach

Volume 3, numéro 2, 2e trimestre 1958

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061493ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061493ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Fischbach, H. (1958). The Interpreters' Guild ; AFL-CIO. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(2), 103–105. <https://doi.org/10.7202/1061493ar>

En troisième année, les conférences générales porteront sur l'organisation internationale, les aspects économique et politique des différents pays, ainsi que sur des questions d'ordre plus technique (matières premières, production, marchés, etc...).

Au cours de cette dernière année, les étudiants prépareront, en fonction de leurs goûts et de leurs capacités, un ou plusieurs des diplômes délivrés par l'Institut :

Diplômes de *Traducteur*, de *Traducteur-Interprète*
et d'*Interprète de conférences*.

Les cours de langues comporteront un entraînement direct à l'interprétation simultanée et à l'interprétation consécutive, dans les laboratoires de l'Ecole spécialement équipés.

Le directeur des cours est M. Loloum. Le programme comporte 18 heures de cours par semaine, auxquels peuvent s'ajouter des cours de sténographie et de sténotypie. A notre vive surprise, il n'est pas question de dactylographie, technique qui joue pourtant un rôle si essentiel dans la vie du traducteur professionnel que tous les étudiants de la Section de Traduction, U. de M., sont pratiquement obligés de remettre tous leurs travaux dactylographiés.

¶ (2) *Institut des Hautes Etudes d'Interprétariat* (Université de Paris).

Placé sous le patronage de M. le Recteur de l'Université de Paris et sous la direction de M. Georges Matoré, Directeur des Cours de Civilisation française à la Sorbonne, l'Institut des Hautes Etudes d'Interprétariat se propose de donner une formation technique aux jeunes gens qui se destinent à la carrière d'interprète et de traducteur. Cette formation permet aux étudiants : (1) d'obtenir les diplômes supérieurs délivrés par l'Institut; (2) de se préparer aux concours de recrutement des grands organismes internationaux, des missions de productivité, etc...

Les cours sont ouverts à tous les candidats français et étrangers titulaires du baccalauréat (ou d'une équivalence pour les étrangers). Les candidats subissent un examen d'entrée portant sur leurs connaissances en deux langues étrangères et sur leur culture générale. Cet examen comprend des épreuves écrites (dissertation sur un sujet général — deux thèmes) et des interrogations orales dans la langue maternelle et dans les deux langues étrangères choisies.

Pour les candidats admis au cours supérieur, la durée des études est de 2 ans; un examen de passage (session en juin et octobre) a lieu à la fin de la première année.

Le cours préparatoire permet aux candidats qui n'auraient pas la connaissance requise d'une des deux langues d'aborder ultérieurement le cours supérieur. Les langues enseignées sont : l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien et le russe. Pour tous renseignements, s'adresser à la Sorbonne, Bureau des Renseignements universitaires, rue des Ecoles, Paris, 5e.

(A suivre)

*

* *

¶ (3) *The Interpreters' Guild; AFL-CIO.*

The following excerpts are taken from *The Guild Interpreter*, vol. I, No. 1 (April 1958), published at 3805, Calvert St. N.W., Washington 7, D.C., USA, as the official monthly newsletter of a new Interpreters' Guild affiliated as a local of the Office Employees International Union, AFL-CIO.

Why an Interpreters' Guild? Language specialists are playing an increasingly important role in the cultural, economic and international affairs of this nation. (i.e. the US). But in a land of highly-paid workers protected by liberal social benefits, they are largely unrecognized.

Except for a comparative few who work full-time for large international corporations or the Federal Government, language specialists lead a precarious existence, subject to seasonal employment, the whims of employers, and cut-rate competition from the unqualified.

(1) En seconde et troisième années, les étudiants de l'Institut suivent les cours de licence préparant aux certificats de langues modernes; ils ont ainsi la possibilité de compléter par un titre de culture générale les diplômes spécialisés qu'ils viennent chercher à l'Institut supérieur d'Interprétariat.

One reason is that our's is a comparatively new profession in the United States. Another is our geographic and employment isolation from each other. A third (paradoxically) is the fact that there are so few thoroughly qualified language specialists: The law of supply and demand hasn't always operated to our benefit. The unknowing employer sometimes attempts to meet his needs for scarce language talent by taking on individuals at low rates whose proficiency he usually is not competent to verify... to his later sorrow and the detriment of our profession.

In the final analysis, however, the principal reason for lack of recognition has been the absence of an organization to fight for the welfare of all language specialists. Obviously, such an organization has long been overdue. The Interpreter's Guild was formed to answer that need. Its goals are clear and simple:

- * To establish standards of professional competence and job performance for members.

- * To encourage members to match, and to surpass those standards, in order to enhance the standing of the professional language specialist.

- * To obtain greater recognition for all language specialists as members of a highly-skilled profession.

- * To cooperate with employers by making readily available the services of reliable and thoroughly qualified language specialists.

- * To protect the interests of members by fixing minimum norms of salary, expenses, transportation, working conditions and other terms of employment.

- * To work toward increased social benefits for members.

- * To represent members as a bargaining agent concerning terms of employment or in settling grievances.

How the Guild was Organized: There was some talk at the Atlantic City meetings of forming a simple professional association. However, it was agreed by a majority of those present that the mutual aims of all language specialists could be most effectively achieved by forming a bona fide union and requesting affiliation with the powerful AFL-CIO.

On February 27, 1958, we were granted a charter specifying that the Interpreters' Guild: "will accept as members those gainfully employed as language specialists in the broad sense. Its efforts will be devoted to promoting, protecting and improving all aspects of the economic employment and social welfare of its membership. In these endeavors, the Interpreters' Guild will have the whole-hearted cooperation of this international union and of the organized movements of the *United States and Canada*."

Guild Open to All Language Specialists. President Manuel Mendes-Silva has issued the following statement in response to inquiries regarding the Guild's aims and membership:

"The Guild is open to all qualified language specialists, whether they are interpreters, translators, teachers, writers, editors, copywriters, or otherwise employed as foreign language communicators. The Guild was not organized as an association of a supposed 'elite,' nor will it cater to the narrow ambitions of a small clique. The Guild will operate for the greatest benefit of its entire membership. By so doing, we believe that the Guild will operate for the benefit of *all* language specialists."

Minimum Rates Proposed for Conference Interpreters. The lack of a universally accepted scale of conference rates has long presented a thorny problem to employers and interpreters alike. After canvassing several outstanding conference interpreters, the Guild has concluded that a proper scale of *minimum* conference rates should be in line with those pioneered by Dr. Leon Dostert, of Georgetown University, who is known as the "Father of simultaneous interpretation:"

- * One language into one other, non-technical: \$35 per day.

- * Two or more languages, non-technical: \$40.

- * One, two, or more languages, technical or medical: \$50.

- * Additionally, one day's salary and per diem should be paid for each end of a conference, to compensate for travel time and the preliminary and wind-up work associated with every conference.

As for per diem, the minimum should be \$15. First-class, round-trip transportation should be expected as standard operating practice.

Henry FISCHBACH, New York.

<i>Koessler & Derocquigny</i>	Les faux amis	\$3.45
<i>H. Veslot</i>	Les traquenards de la version anglaise	1.25
<i>H. Veslot</i>	Les épines du thème anglais	1.25
<i>R. Macquighen</i>	Dictionnaire des termes commerciaux techniques	2.60
<i>L.-M. Boirin</i>	Formulaire commercial anglais-français	1.60
	Choix de dictionnaires et de grammaires	

LIBRAIRIE FLAMMARION

1243 University, MONTREAL

UN. 6-6023

CHEZ BEAUCHEMIN

Dictionnaire CASSELL , angl.-fr., fr.-angl.	\$ 4.25
NUGENT's <i>Up to Date Dictionary</i> , Engl.-Fr., Fr.-Engl. ...	2.00
Dictionnaire LAROUSSE , fr.-angl., angl.-fr.	1.95
HARRAP's <i>Shorter Fr.-Engl., Engl.-Fr. Dictionary</i>	9.75
HARRAP's <i>Fr.-Engl. & Engl.-French dictionary</i> (2 tomes)	34.00
NUGENT's <i>Dictionary</i> (Dictionnaire de poche)25
HUGO , <i>Dictionnaire français-anglais, anglais-français</i> ...	1.75
CASSELL's , <i>English Dictionary</i>	4.25
WEBSTER , <i>New Collegiate Dictionary</i> (anglais seulement)	5.50
WEBSTER , <i>New Collegiate Dictionary</i> (Avec Index)	6.50



251 est Vitré, MONTREAL